

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs secvndi scena secvnda

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

ANDRIA.
ACTVS SECVNDI SCE.
NA SECVNDA.

DA VVS lætatur ob inuentum a
se consilium quo sperat se palmas
rium reperisse & exhilarari Pamphilum
posse. Tota deliberatio cōiecturis cōfir-
mata est. Coniiciuntur autem in falsum
gaudium. Duo illi adolescentes Pam-
philus & Charinus. Et ipse met Daus
Consilij autor, vt turbæ fiant subinde
maiores. Exordium est Exclamatio
ob lætum nuncium quo existimat se
graciosum fore apud Pamphilum.

Dij Boni, Hilf gütiger Gott
Quid boni? Was grösses
schatzs
Porto, Trage ich bey myr.
Sed vbi inueniam, Aber wu sint
de ich nu.

Pamphilum.
Vradimam, Das ich ihm besteme.
Merum

TERENTII.

Metum, Das schrecken.

In quo nunc est, Darinne er jetz

stecht.

Atq; expleam animum gaudio,

Vnd mache zu widerumb von
hertzen frölich.

Explere animum gaudio est exhi-
larare animum.

Lætus est, Davns ist frölich.

Nescio quid (propter) Ich weiß
aber nicht wie es zugeht.

Nihil est, Ah es ist niches.

Nondum rescivit, Er hat noch
nicht erfahren.

Hæc mala, Mein noth.

Quem (Pamphilum) credo nunc,

Vnd ich weiß das er nu,

Si iam audierit, Als bald er
wird er faren.

Paratas nuptias sibi, Das man
zum beylager zurichet.

Audire

ANDRIA

Audin tu illum: Hörestu auch
was er sagt.

Exanimatum, Halb todt fur
engsten.

Querere me, Wird er mich
suchen.

Toto oppido, So weit die stadt

Alludit ad hoc quod supra dictū est,
Daum optime video cuius Consilio
fretus sum.

Sed vbi quæram, Wu sol ich in
suchen?

Aur quo, Wu hin.

Intendam nunc, Sol ich zu.

Primum, Erstlich.

Cessas alloqui? Wilen in niche
ansprechen.

Abeo, Da gehe ich hin.

Daue ades, Zieher Daue.

Resiste, Ker wider.

Quis homo est, Wer ist do.

Qui me (vocat) Der mich heist
umbterens

○ Pam,

TERENTII.

O Pamphile. Te ipsum quero, Dich
suche ich.

Euge Charine. Lieber Charine.

Ambo opportune (adestis) Ir seit
do als weret ir beyde geruffen.

Vos volo, Zu euch wil ich.

Daue perij, Es geht vbel mit
mir zu.

Quin tu audi hoc, Hör doch zus
vor was ich bringe.

Interij, Es ist kein hülf noch
radt.

Scio, Ich weis wol.

Quid timeas, Wes du dich bes
sorget.

Herde, Warlich.

Mea vita, Mein leib vnd leben.

Est in dubio, Steht auff der
wage in fahr.

Ei (scio) Ich weis auch.

Quid tu (timeas) Wes du dich
besorget.

P

Nuptis

ANDRIA

Nuptiæ mihi Jch nus fort:
Et id scio, Jch weis es auch.
Hodie, Zeint auff den abent
Nach heute.
Obrandis, A fabris, Wie offte
sagstues.
Tamenſi intelligo, Vnd ich vers
stehe es doch.
Id paues, Das schewstü:
Ne tu illam ducas, Du mußt sie
nemen.
Tu autem, Du aber hast sorge,
Vt (ne non) ducas, Du gehest
hinder hin.
Rem tenes, Du hast dē handel innē
Istuc ipsum, Eben da sitzst.
Atq; istuc ipsum, Vnd eben das.
Nihil est pericli, Hat kein noth.
Me vide, Nunquid lectus sum an
tristis, Du solts an mir vvol sehen.
Obsecro, Jch bitte dich lauts
berlich vmb Gottes willen.
Libera

TERENTII.

Libera. Entbinde.

Me miserum quam primum, Ja
ehe ja besser.

Hoc mœtu, Von diesem schrec
ken.

Hem (Ecce) Wolan.

Libero, Ich wil dich entbindē.

Vxorem iam non dat tibi Chre
mes, Chremes gibt dir sein tochter
nicht hente. Propositio

Qui scis, Wie weistus.

Scio, Ich weis es.

Tuus Pater, Confirmatio propo
sitionis per circūstantias, Tuus Pater
Persona.

Præhendit me, Sing mich auff.

Factum, Tanz̄ aliquid noui dictu
rus mihi.

Modo, Tempus. Næwlich.

Ait, Vnd sagte.

Desē dare tibi vxorem, Hodie,

Er wolte dich heint beilegen

Item, Des gleichen.

P ij

Alia

ANDRIA.

Alia multa, Des dinges viel,
Quæ nunc nõ est locus, Dauch
ich jzt nicht zeit habe.

Narrandi, Zureden.
Locus attentionis

Nam fingit se properare ad alia
maiora.

Properans continuo, Und do
ich seer eilte.

Percurro forũ, Lauffe ich zum
marckt zu.

Ad te, Nach dir.

Vt dicam tibi hæc, Das ich dir
antzeigte.

Vbi te non inuenio ibi, Do ich
dich am marcke nicht finde.

Ascendo, Steyge ich.

In quẽdam excelsum locũ, Auff
ein hõhe.

Circumspicio, Sehe mich nach
dir vmb.

Nusq̃ (vidi te) Ich sahe dich
nicht. Video

TERENTII.

Video, *Do werde ich gewar.*

Fortē, *An alles gefehr.*

Ibi, *Am marckt.*

Byrrhiam, huius, *Des knechte.*

Rogo, *Ich fragenach dyr.*

Negar, *Da sagt er.*

Se vidisse, *Er habe dich nicht
gesehen.*

Mihi molestū, *Das verdros mich.*

Cogito, *Do dachte ich.*

Quid agam, *Wie ich im thun
solte.*

Interea incidit mihi suspicio, *In
des siel mir ein gedancke ein.*

Ex ipsa re, Ex ipsis nuptijs, *Der
sachen halben selbs.*

Redeunt, *Do ich hinnwarts
gieng.*

Hem. Admonentis seipsum,

Scharw.

Paululum obsonij Ratiocinatio a
signis earum rerū quæ requiri solent in

P in nuptijs

ANDRIA.

nuptijs, Est autem obsonium quidquid
præter carnem & panem in Conuiuio
inferebatur. vt puls olera pisciculi. De
inde vsurpatum est etiam vocabulum
obsonij de quacūq; re in conuiuium
allata vt paulo post. Drachmis inquit
vix obsonatus est decem. Demosthenes
dixit obsonium pro stipendio quod
penditur militib. qui præsent vrbib.
maxime equitibus, quæadmodum etiam
apud nos in Germaniæ vrbib. annona
penditur equitib. Paulus Roma. iiii. obs
sonium peccati Mors .

Paululum obsonij, Es ist wenig
furrades surhanden / in Kuch vnd
Keller .

Ipsus tristic, Der alt Herr ist
trawrig .

Et Nuptiæ nõ coherent, Es wird
kein beylager .

De improviso. So plützlich .

Quorsum nam istuc (dicis) Wart
auff redest du das ?

Ego

TERENTII.

Egomet me continuo ad Chremem (duco) Ich nicht sawl vnd zu des Chremetis haufe zu.

Quod si ab utroq; hoc fieret, esset vera Davi suspicio.

Cum illo aduenio, Do ich hins come.

Solitudo, Do war ein grosse stille.

Ante hostium, Fur der thuer.

Iam gaudeo, Do frewe ich mich

Id, Deshalben.

Recte dicis, Ich höre noch nichts vnbillichs.

Perge, Fort Fort.

Maneo, Ich verziehe ein weilsichen.

Interrea, In langer weil.

Neminem, Nicht ein einigen menschen.

Video, Sehe ich.

Introire, Hinneyn gehen.

P iij Exire

ANDRIA.

Exire, neminem, contra hoc quid
si intus erant.

Auch niemand heraus gehen,

Cum tamen in nuptijs diuitem sit
magnus strepitus eorum qui vltro cis
troq; cursitant.

Nullam matronam, Auch keine
ehrliebe frauen.

In ædib. Die zur Braut kommen
were / in der Braut haufe.

Vide aut̄ semper fuisse illū morē.
Vt viri ad sponsi, matronæ ad sponsæ
ædes se conferant.

Nihil ornati, Es war wedder
gekert nach gras gestrewet nach
geschewret / nach meien gesteckt.

Nihil tumulti, Es regete sich
niemand.

Accessi intro, Ich ging hinein.

Aspexi, Vnd habe es besicht
eiget.

Scio magnum signum (argumen
tum) Ich habe eine grosse beweis
sinnig

Num

TERENTII.

Num hæc videntur conuenire
nuptijs, Accommodat signa. Reimert
sich die stuck auch zur wirtschafft
Daue non opinor, Mich dünckt

Nein.

Narras, Wie sagstu.

Opinor, Mich dünckt neyn.

Non recte accipis, Du verstehsts

nicht recht.

Certa res est, Es ist gewiß.

Etiã, Ober das alles.

Conueni puerum Chremis, Ich
habe des Chremes knecht anges
prochen.

Inde abiens, Do ich von sein
haus weg ging.

Ferre, Der wole holen.

Holera, Ein menesterlein/Ras

punzeln / Sallerlein.

Et pisciculos minutos, Schuster
sichle.

Seni non hospitib. ad nuptias in
uitatis, Sur den alten Herrn / Er
wusste

ANDRIA

wusste sonst von keinen gessen,
Obulo, Sur ein drey pfennig
groschlein.

In coenam, Zum abentmal.

DAVE.

Sum liberatus hodie, Ich bin heut
erlöset.

Opera tua, Durch dich.

Ac quidem, Und du Charine.

Nullus, Du bist bruder vbers

ley.

Nullus, hoc est, Non liberatus.

Quid ita, vwie kompt das schōs lieb.

Nempe, So doch.

Prorsus non dat huic illam, Et

diesem sein tochter nicht gibt.

Ridiculum caput, Ich mus dein

lachen.

Quasi sic necesse, Als muste es

draus volgen.

Si non dat huic, Wen er sie dies

sein nicht gibt.

Te illam ducere vxorem, Das sie

dir zuteil werde.

Nisi

TERENTII.

Nisi vides (prouides) **Wu du dich nicht wol vorsiehst.**

Nisi oras. **Wo du nicht bittest.**
Amicos, Gute freunde.
Senis, Des Chremetis.

Ambis, So werds du ein blossen schlan.

Nimis magna petis. Rider autem Charinum Dauus. Eo quod ex contingentib. colligat necessitatem. Est. n. viosum argumentum siue Enthymema quod apte sic redegeris in syllogismu.

Vbicunq; duo quidam proci cupiunt Vnā eandemq; puellam vxorem sibi dari. Necesse est si alteri negetur vt accipiat eam alter.

Philumenam prorsus non dat Pamphilo. Dhremes.

Ergo

ANDRIA.

Ergo necesse est Philumenā Pam-
philo dari.

Bene mones, Du radest mir
recht.

Ibo, Darauff wil ich hin ges-
hen.

Erst, Wiewol.

Herde, Trawen.

Hæc spes, Solche hoffnung.

Sæpe iam est me frustrata, Hat
mich oft zum narren gemacht /
Hat mir nun oft gefeilet / mich
betrogen.

ACTVS SECVNDVS.
SCENA TERTIA.

Actus